

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY
International Relations Department
Chair of Diplomatic Translation
Translation business in the field of international and legal relations
“Fundamentals of Theory and Practice of Translation”
2022-2023 academic year spring semester

Seminar 2: Translation profession. Translator vs Interpreter

Goals of the seminar

1. Introduce formats of translation
2. Explain peculiarities of interpretation
3. Practice with sight translation
4. Practice translation

Aspects of the seminar

1. Compile glossary from the exclusive interview of Biden
2. Listen to the audio material with relevant terminology of IR in SL
3. To do sight translation from English into Kazakh
4. To do translation of the text

Assignment form

Offline in the Room 323

Video materials:

President Biden Talks About Spending, Race, Pandemic, Immigration In Exclusive TODAY Interview

https://www.youtube.com/watch?v=b69O9SZN3Y0&ab_channel=TODAY

The text: Emma Raducanu: British 18-year-old makes tennis history with US Open final win

<https://www.theguardian.com/sport/2021/sep/11/emma-raducanu-makes-tennis-history-with-us-open-final-win>

Task 1. Analyze audio and video materials:

- a) Define active and unknown vocabulary
- b) Find the equivalents in the target language

Task 2. Two-way vocabulary activation task: Write down the equivalents of the following words/word combinations.

Task 3. Building vocabulary on synonimical and antonymical level (chains and rows) – “NET” exercise

Extra reading

1. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.), *The Routledge Handbook of Interpreting*. New York: Routledge
2. АПС interpreters <https://www.youtube.com/channel/UCTNxX2DqZjXRC5U89xbB22Q>
3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002